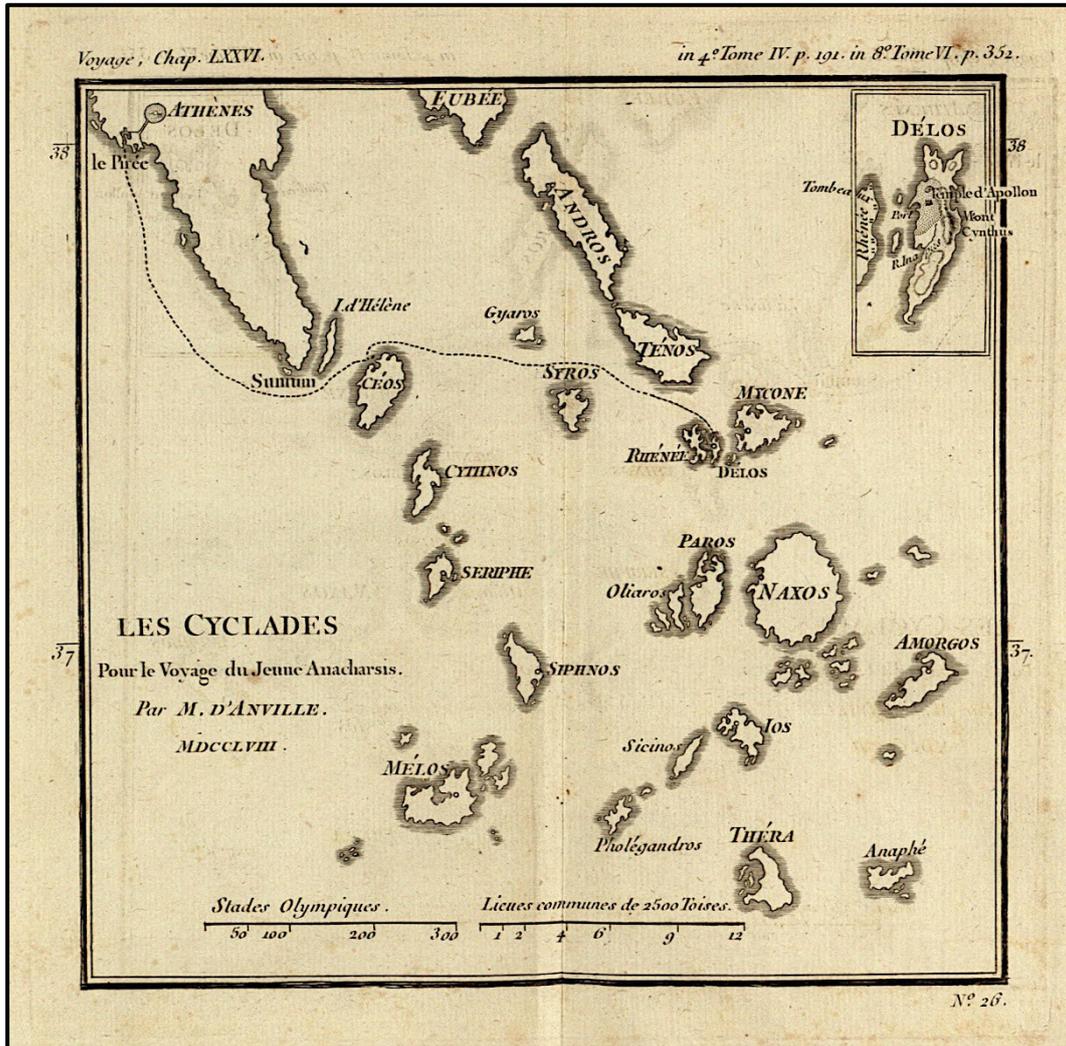


## - CHAPITRE III -

### IMAGES DE LA GRÈCE ANTIQUE



### LA MER

#### **La mer, vrai centre de la Grèce.**

« Ce qui constitue la Grèce, c'est l'union étroite de la mer et du continent. Qu'on prenne l'ensemble constitué par le monde grec, on est frappé de la grande étendue des mers par rapport aux terres... Pas un point de la mer Égée n'est à plus de 60 km du continent, pas un point de la Grèce à plus de 90 km de la mer.

#### **Des côtes découpées, des îles innombrables.**

C'est aux côtes articulées que l'on connaît les vrais pays grecs... Les îles de la mer Égée sont comme des piles d'un pont jeté entre l'Europe et l'Asie. Nulle part peut-être la pénétration réciproque des terres et des mers n'est plus complète que dans ce bassin égéen ; nulle part les communications ne furent plus faciles.

#### **La mer bleue, la mer calme.**

La mer grecque c'est la mer bleue, la mer calme que ride à peine un souffle léger et régulier, c'est la mer où voguent les gracieux cortèges des Néréïdes... L'impression de solitude sans bornes n'est jamais donnée par les mers grecques qui sont contenues dans de justes limites et comme humanisées. »

A. Jardé

ITINÉRAIRE DE PARIS À JÉRUSALEM  
livre II

VOYAGE DE L'ARCHIPEL, DE L'ANATOLIE ET DE CONSTANTINOPLÉ.

Je changeais de théâtre : les îles que j'allais traverser étaient dans l'antiquité une espèce de pont jeté sur la mer pour joindre la Grèce d'Asie à la véritable Grèce. Libres ou sujettes, attachées à la fortune de Sparte ou d'Athènes, aux destinées des Perses, à celles d'Alexandre et de ses successeurs, elles tombèrent sous le joug romain. Tour à tour arrachées au Bas-Empire par les Vénitiens, les Génois, les Catalans, les Napolitains, elles eurent des princes particuliers, et même des ducs qui prirent le titre général de ducs de l'Archipel. Enfin, les soudans de l'Asie descendirent vers la Méditerranée ; et pour annoncer à celle-ci sa future destinée, ils se firent apporter de l'eau de la mer, du sable et une rame. Les îles furent néanmoins subjuguées les dernières ; mais enfin elles subirent le sort commun, et la bannière latine, chassée de proche en proche par le croissant, ne s'arrêta que sur la rivage de Corfou.[...]

Nous appareillâmes à midi. Le vent du nord nous porta assez rapidement sur Scio ; mais nous fûmes obligés de courir des bordées, entre l'île et la côte d'Asie, pour embouquer le canal. Nous voyions des terres et des îles tout autour de nous, les unes rondes et élevées comme Samos, les autres longues et basses comme les caps du golfe d'Ephèse : ces terres et ces îles étaient différemment colorées, selon le degré d'éloignement. Notre felouque, très légère et très élégante, portait une grande et unique voile taillée comme l'aile d'un oiseau de mer. Ce petit bâtiment était la propriété d'une famille : cette famille était composée du père, de la mère, du frère et de six garçons. Le père était le capitaine, le frère le pilote, et les fils étaient les matelots ; la mère préparait les repas. Je n'ai rien vu de plus gai, de plus propre et de plus leste que cet équipage de frères. La felouque était lavée, soignée et parée comme une maison chérie ; elle avait un grand chapelet sur la poupe, avec une image de la Panagia surmontée d'une branche d'olivier. C'est une chose assez commune dans l'Orient, de voir une famille mettre ainsi toute sa fortune dans un vaisseau, changer de climat sans quitter ses foyers et se soustraire à l'esclavage en menant sur la mer la vie des Scythes.

Nous vîmes mouiller pendant la nuit au port de Chio, " fortunée patrie d'Homère, " dit Fénelon dans les Aventures d'Aristonoius, chef-d'œuvre d'harmonie et de goût antique.[...]

Pergame était au-dessous de moi dans la direction du midi : elle ressemble à un camp de baraques rouges. Au couchant se déroule une grande plaine terminée par la mer ; au levant s'étend une autre plaine, bordée au loin par des montagnes ; au midi, et au pied de la ville, je voyais d'abord des cimetières plantés de cyprès ; puis une bande de terre cultivée en orge et en coton ; ensuite deux grands tumulus : après cela venait une lisière plantée d'arbres ; et enfin une longue et haute colline qui arrêtait l'œil. Je découvrais aussi au nord-est quelques-uns des replis du Sélinus et du Cétius, et à l'est l'amphithéâtre dans le creux d'un vallon. La ville, quand je descendis de la citadelle, m'offrit les restes d'un aqueduc et les débris du Lycée. Les savants du pays prétendent que la fameuse bibliothèque était renfermée dans ce dernier monument. [...]



<sup>1</sup> [https://fr.wikisource.org/wiki/Itinéraire\\_de\\_Paris\\_à\\_Jérusalem/Voyage/Partie\\_2](https://fr.wikisource.org/wiki/Itinéraire_de_Paris_à_Jérusalem/Voyage/Partie_2)

À quatre heures de l'après-midi, nous commençâmes à descendre la rivière : il y a seize lieues de l'échelle de **Mikalitza** à la mer. La rivière était devenue un fleuve à peu près de la largeur de la Seine ; elle coulait entre des monticules verts qui baignent leur pied dans les flots. La forme antique de notre galère, le vêtement oriental des passagers, les cinq matelots demi-nus qui nous tiraient à la cordelle, la beauté de la rivière, la solitude des coteaux, rendaient cette navigation pittoresque et agréable.



À mesure que nous approchions de la mer, la rivière formait derrière nous un long canal, au fond duquel on apercevait les hauteurs d'où nous sortions, et dont les plans inclinés étaient colorés par un soleil couchant qu'on ne voyait pas. Des cygnes voguaient devant nous, et des hérons allaient chercher à terre leur retraite accoutumée. Cela me rappelait assez bien les fleuves et les scènes de l'Amérique, lorsque le soir je quittais mon canot d'écorce et que j'allumais du feu sur un rivage inconnu. Tout à coup les collines entre lesquelles nous circulions venant à se replier à droite et à gauche, la mer s'ouvrit devant nous. Au pied des deux promontoires s'étendait une terre basse à demi noyée, formée par les alluvions du fleuve. Nous vîmes mouiller sous cette terre marécageuse, près d'une cabane, dernier kan de l'Anatolie.

Le 12, à quatre heures du matin, nous levâmes l'ancre ; le vent était doux et favorable, et nous nous trouvâmes en moins d'une demi-heure à l'extrémité des eaux du fleuve. Le spectacle mérite d'être décrit. L'aurore s'élevait à notre droite par-dessus les terres du continent ; à notre gauche s'étendait la **mer de Marmara** ; la proue de notre barque regardait une île ; le ciel à l'orient était d'un rouge vif, qui pâlisait à mesure que la lumière croissait ; l'étoile du matin brillait dans cette lumière empourprée, et au-dessous de cette belle

étoile on distinguait à peine le croissant de la lune, comme le trait du pinceau le plus délié : un ancien aurait dit que **Vénus, Diane** et l'**Aurore** venaient lui annoncer le plus brillant des dieux. Ce tableau changeait à mesure que je le contempiais bientôt des espèces de rayons roses et verts, partant d'un centre commun, montèrent du levant au zénith : ces couleurs s'effacèrent, se ranimèrent, s'effacèrent de nouveau, jusqu'à ce que le soleil paraissant sur l'horizon confondit toutes les nuances du ciel dans une universelle blancheur légèrement dorée. Nous fîmes route au nord, laissant à notre droite les côtes de l'Anatolie...

## - CHAPITRE III -

### LA PREMIÈRE DÉCLINAISON



Alabastre -500 / -490 - Peintre de Diosphos<sup>2</sup>

### I / . THÈME EN α LONG ET EN η

Gr. § 28-32

#### a) Noms féminins

| VOCABULAIRE I  |                                |              |                           |
|----------------|--------------------------------|--------------|---------------------------|
| ή αγορά, ᾶς    | <i>la place publique</i>       | ή βροντή, ἥς | <i>le tonnerre</i>        |
| ή ἄκρα, ας     | <i>le sommet, la citadelle</i> | ή γῆ, γῆς    | <i>la terre</i>           |
| ή ἀνδρεία, ας  | <i>le courage</i>              | ή δάφνη, ης  | <i>le laurier</i>         |
| ή ἐλαία, ας    | <i>l'olivier</i>               | ή ἐορτή, ἥς  | <i>la fête</i>            |
| ή ἐσπέρα, ας   | <i>le soir</i>                 | ή ἡδονή, ἥς  | <i>le plaisir</i>         |
| ή θήρα, ας     | <i>la chasse</i>               | ή λίμνη, ης  | <i>le marais, l'étang</i> |
| ή θύρα, ας     | <i>la porte</i>                | ή λύπη, ης   | <i>le chagrin</i>         |
| ή καρτερία, ας | <i>l'endurance</i>             | ή μάχη, ης   | <i>le combat</i>          |
| ή οἰκία, ας    | <i>la maison</i>               | ή νίκη, ης   | <i>la victoire</i>        |
| ή πέτρα, ας    | <i>le rocher</i>               | ή νόμφη, ης  | <i>la jeune femme</i>     |
| ή πολιτεία, ας | <i>la constitution</i>         | ή πηγή, ἥς   | <i>la source</i>          |
| ή σκιά, ᾶς     | <i>l'ombre</i>                 | ή σελήνη, ης | <i>la lune</i>            |
| ή στρατιά, ᾶς  | <i>l'armée</i>                 | ή σιγή, ἥς   | <i>le silence</i>         |
| ή χώρα, ας     | <i>la région, le pays</i>      | ή σπουδή, ἥς | <i>le zèle</i>            |
| ή ὥρα, ας      | <i>la saison</i>               | ή τέχνη, ης  | <i>l'art</i>              |
| ή ἀρετή, ἥς    | <i>la vertu, le courage</i>    | ή ὕλη, ης    | <i>le bois, la forêt</i>  |
| ή ἀρχή, ἥς     | <i>la magistrature</i>         | ή χελώνη, ης | <i>la tortue</i>          |
| ή βουλή, ἥς    | <i>le sénat</i>                | ή ψυχή, ἥς   | <i>l'âme</i>              |

<sup>2</sup> Décor : sur panse (en haut) ; damier ; méandre (entre, filet) ; sur panse ; assemblée des dieux ; **Dionysos** (couronne : feuille de lierre, barbe, chitôn, himation, tenant, canthare, rameau de feuilles : grappe, flanqué de, lion) ; **Hermès** (pétase, barbe, chitôn, court, himation, tenant, caducée, flanqué de, bélier) ; **Apollon** (chignon, chitôn, himation, tenant, phiale, cithare) ; **Artémis** (bandeau, chignon, chitôn, himation, suivi de, biche) < <https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010259501>

## EXERCICES ORAUX

28. – Traduisez et déclinez :

|         |          |         |         |
|---------|----------|---------|---------|
| ἡ ἀγορά | ἡ χώρα   | ἡ δάφνη | ἡ τέχνη |
| ἡ ἐλαία | ἡ χελώνη | ἡ λίμνη | ἡ ψυχὴ  |

29. – Traduisez et déclinez :

|                  |                    |                     |
|------------------|--------------------|---------------------|
| ἡ θήρα καὶ ἡ ὕλη | ἡ πέτρα καὶ ἡ πηγὴ | ἡ σελήνη καὶ ἡ σκιά |
|------------------|--------------------|---------------------|

30. – Analysez et traduisez :

|             |             |           |            |
|-------------|-------------|-----------|------------|
| τὴν πέτραν  | τὴν ἀρχὴν   | τῆ ἄκρα   | τὰς λίμνας |
| τῶν χελωνῶν | τῆς σελήνης | τῶ ἐλαία  | τῶν χωρῶν  |
| αἱ θύραι    | ταῖς ὕλαις  | τὰς πηγὰς | τοῖν ὕλαιν |

31. – Mettez les noms suivants aux cas indiqués et donnez leur sens :

|                         |          |         |         |
|-------------------------|----------|---------|---------|
| ΓÉN. SING. - ΓÉN. PLR.  | ἡ βροντή | ἡ σκιά  | ἡ ἡδονή |
| DAT. SING. - DAT. PLUR. | ἡ θύρα   | ἡ ἡδονή | ἡ τέχνη |

### PETITE SYNTAXE (2)

#### 1. Accord et place de l'adjectif épithète.

L'adjectif épithète s'accorde selon les mêmes règles qu'en latin ; il s'intercale entre l'article et le nom qu'il détermine.

Ex. : Ἡδονὴ μεγίστη, *une joie extrême*. Ἡ καλὴ οἰκία, *la belle maison*.

#### 2. Emploi des cas et place du complément.

Les cas ont le même emploi qu'en latin. Cependant le génitif et le datif grecs servent à remplacer, le premier l'ablatif latin de *séparation*, le second l'ablatif latin au sens de l'*instrumental*. Le complément de nom s'intercale d'ordinaire entre l'article et le nom.

Ex. : Ἡ τῆς ἐλαίας σκιά, *l'ombre de l'olivier*.

## EXERCICES ÉCRITS

32. – Déclinez : ἡ παλαιὰ νίκη, *l'antique victoire* ; ἡ ξανθὴ κόμη, *la chevelure blonde*

33. VERSION

1. — Ἡ ἐσπέρα ἀνάγει (1) τὴν σιγὴν.
2. — Λύπη συντρίβει (2) τῆς ψυχῆς ἀρετὴν.
3. — Ἡ νύμφη παρασκευάζει (3) τὴν ἐορτὴν.
4. — Κέκλεικα (4) τὴν τῆς οἰκίας θύραν.
5. — Ἐκάθευδον (5) ἐν (6) τῇ τῶν ἐλαιῶν σκιᾷ.
6. — Τὴν νίκην ἔδοσαν (7) οἱ θεοὶ (8) τῇ στρατιᾷ.
7. — Εἶχεν (9) ἀφδρείαν καὶ καρτερίαν μεγίστην (10).

(1) ἀνάγει : *ramène* — (2) συντρίβει : *brise* — (3) παρασκευάζει : *prépare* — (4) κέκλεικα : *j'ai fermé* — (5) ἐκάθευδον : *je dormais* — (6) ἐν : *dans* — (7) ἔδοσαν : *donnèrent* — (8) οἱ θεοὶ : *les dieux* — (9) εἶχεν : *il possédait* — (10) μεγίστην : *extrême*.

34. VERSION

1. — Ἡ στρατιὰ εἶλε (1) τὴν ἄκραν.
2. — Φυτεύομεν (2) μικρὰς (3) ἐλαίας.
3. — Θαυμάζουσι (4) τὴν καλὴν (5) χώραν.
4. — Ἡ πηγὴ ἐκρεῖ (6) ἐκ (7) τῆς πέτρας.
5. — Ἡ καλὴ ἐορτὴ τέρπει (8) τὰς νύμφας.
6. — Θαυμάζομεν (9) τὰς καλὰς ἀγοράς.
7. — Τοῦτου τοῦ ἔργου (10) ἐστὶν (11) ἡ εὐμορφία (12) καὶ ἡ τέχνη θαυμαστή (13).

(1) εἶλε : *prit* — (2) φυτεύομεν : *nous plantons* — (3) μικρὰς, ἄ, ὄν : *petit* — (4) θαυμάζουσι : *ils admirent* — (5) καλός, ἡ, ὄν : *beau* — (6) ἐκρεῖ : *sort en coulant* — (7) ἐκ : *hors de, de* — (8) τέρπει : *réjouit* — (9) θαυμάζομεν : *nous admirons* — (10) τοῦτου τοῦ ἔργου : *de ce travail* — (11) ἐστὶν : *est* — (12) *la beauté* — (13) θαυμαστής, ἡ, ὄν : *admirable*

## b) Noms masculins

| VOCABULAIRE 2                        |                     |                  |                     |
|--------------------------------------|---------------------|------------------|---------------------|
| ὁ ἄθλητής, οὔ                        | <i>l'athlète</i>    | ὁ πελατής        | <i>le peltaste</i>  |
| ὁ δεσπότης, ου                       | <i>le maître</i>    | ὁ Πέρσης         | <i>le Perse</i>     |
| ὁ δικαστής, οὔ                       | <i>le juge</i>      | ὁ ποιητής, οὔ    | <i>le poète</i>     |
| ὁ ναύτης, ου                         | <i>le marin</i>     | ὁ πολίτης, ου    | <i>le citoyen</i>   |
| ὁ Ξέρξης, ου                         | <i>Xerxès</i>       | ὁ σοφιστής, οὔ   | <i>le sophiste</i>  |
| ὁ οἰκέτης, ου                        | <i>le serviteur</i> | ὁ Σπαρτιάτης     | <i>le Spartiate</i> |
| ὁ οἰκητής, οὔ                        | <i>l'habitant</i>   | ὁ στρατιώτης, ου | <i>le soldat</i>    |
| ὁ ὀπλίτης, ου                        | <i>l'hoplite</i>    | ὁ τοξότης, ου    | <i>l'archer</i>     |
| ( <i>fantassin lourdement armé</i> ) |                     | ὁ ὑποκριτής, οὔ  | <i>l'acteur</i>     |

## EXERCICES ORAUX

35. – Traduisez et déclinez :

ὁ ἄθλητής                      ὁ δικαστής                      ὁ δεσπότης                      ὁ ὀπλίτης

36. – Analysez et traduisez les formes suivantes :

|              |              |               |                |
|--------------|--------------|---------------|----------------|
| τὸν ἄθλητήν  | τῷ οἰκέτῃ    | οἱ δικασταί   | τὸν ὀπλίτην    |
| τῷ οἰκέτῃ    | τοῦ δικαστοῦ | τοῖν ποιηταῖν | τῷ δεσπότῃ     |
| τοὺς ἄθλητάς | τῶν οἰκέτων  | τοῖς ὀπλίταις | τοῖν δεσπόταιν |

## EXERCICES ÉCRITS

37. VERSION

- Χαίρομεν <sup>(1)</sup> τῇ σῆ <sup>(2)</sup> νίκη, ὧ <sup>(3)</sup> ἄθλητά.
- Ἐπαινεῖτε <sup>(4)</sup> τοὺς ποιητάς ἐπὶ <sup>(5)</sup> τῇ τεχνῇ.
- Χαῖρε <sup>(6)</sup>, ὧ δέσποτα.
- Ὁ δεσπότης τιμᾶ <sup>(7)</sup> τὴν τῶν οἰκετῶν σπουδὴν.
- Οἱ ποιηταὶ ἄδουσι <sup>(8)</sup> τὴν νέαν <sup>(9)</sup> νίκην.
- Ἡ ἑλληνικὴ <sup>(10)</sup> στρατία ἔχει <sup>(11)</sup> πελασταὺς καὶ ὀπλίτας καὶ τοξότας.

(1) χαίρομεν : *nous nous réjouissons* (+ datif) — (2) τῇ σῆ = *ta* — (3) ὧ : *ô* — (4) Ἐπαινεῖτε : *vous louez* — (5) ἐπὶ : *pour* — (6) χαῖρε : *Salut !* — (7) τιμᾶ : *récompense* — (8) ἄδουσι : *réjouit* — (9) νέος, α, ον : *récent* — (10) ἑλληνικός, ἦ, ὄν : *grec* — (11) ἔχει : *comprend*.

38. VERSION

- Οἱ σοφισταὶ διαφθείρουσι <sup>(1)</sup> τοὺς νεανίας.
- Ὁ Μιλτιάδης τὴν τῶν στρατιωτῶν ἀνδρείαν ἐτίμα <sup>(2)</sup>.
- Θαυμάζομεν <sup>(3)</sup> τὴν τῶν Σπαρτιατῶν ἀρετὴν ἐν ταῖς Θερμοπύλαις <sup>(4)</sup>.
- Ὁ Ξέρξης ἐβασίλευε <sup>(5)</sup> τῶν Περσῶν.
- Ἡ στρατιὰ διαβαίνει <sup>(6)</sup> διὰ <sup>(7)</sup> τῆς πολεμίας <sup>(8)</sup> χώρας.

(1) διαφθείρουσι : *corrompent* — (2) ἐτίμα = *récompensait* — (3) Θαυμάζομεν : *nous admirons* — (4) αἱ Θερμοπύλαι : *les Thermopyles* — (5) ἐβασίλευε : *régnait* — (6) διαβαίνει : *passé* — (7) διὰ : *à travers* — (8) πολεμῖος, α, ον : *ennemi*.

## II /. THÈME EN α BREF

| VOCABULAIRE 3 |                      |               |                  |
|---------------|----------------------|---------------|------------------|
| ἡ ἄμαξα, ης   | <i>le chariot</i>    | ἡ μέλιττα, ης | <i>l'abeille</i> |
| ἡ γλῶττα, ης  | <i>la langue</i>     | ἡ Μοῦσα, ης   | <i>la Muse</i>   |
| ἡ δίψα, ης    | <i>la soif</i>       | ἡ πείνα, ης   | <i>la faim</i>   |
| ἡ δόξα, ης    | <i>la réputation</i> | ἡ ρίζα, ης    | <i>la racine</i> |
| ἡ θάλαττα, ης | <i>la mer</i>        | ἡ τράπεζα, ης | <i>la table</i>  |

| MOTS INVARIABLE |                   |              |                 |
|-----------------|-------------------|--------------|-----------------|
| PRÉPOSITIONS    |                   | CONJONCTIONS |                 |
| ἐν (+ DAT.)     | <i>dans, sur</i>  | ἀλλά         | <i>mais</i>     |
| εἰς (+ ACC.)    | <i>dans, vers</i> | καί          | <i>et</i>       |
|                 |                   | δέ           | <i>mais, or</i> |
|                 |                   | τέ... καί    | <i>et auss</i>  |

## EXERCICES ORAUX

39. – Traduisez et déclinez :

ἡ δῖψα                      ἡ γλῶττα                      ἡ ρίζα                      ἡ ἄμαξα

40. – Déclinez :

ἡ βαθεῖα θάλαττα, *la mer profonde*                      ἡ βαρεῖα ἄμαξα, *le lourde chariot*

41. – Analysez et traduisez les mots suivants :

|             |                |              |              |
|-------------|----------------|--------------|--------------|
| τὴν δῖψαν   | τῆς γλώττης    | τῶν ριζῶν    | ταῖς ἀμάξαις |
| τῇ θαλάττῃ  | τοῖν μέλιτταιν | τῆς δίψης    | τῇ γλώττῃ    |
| ταῖς ρίζαις | τῇ πείνῃ       | τῆς θαλάττης | τὴν μέλιτταν |

## EXERCICES ÉCRITS

42. THÈME

- L'armée supporte (1) la faim et la soif.
- Le sage (2) retient (3) sa (4) langue.
- Nous admirons (5) l'activité (6) des abeilles.
- Nous marchons (7) vers la mer.
- Ils emportent (8) le butin (9) dans de lourds chariot

(1) supporte : *φέρει* — (2) Le sage : *ὁ σοφός* — (3) retient : *κατέχει* — (4) Ce possessif se traduit par l'article — (5) nous admirons : *θαυμάζομεν*  
(6) l'activité : *le zèle* — (7) Nous marchons : *βαδίζομεν* — (8) Ils emportent : *φέρουσι* — (9) le butin : *ἡ λεία, ας*.

43. THÈME

- Thalie (1) est (2) la muse de la comédie (3).
- Les bœufs tirent (5) le lourd chariot.
- Nous arrachons (6) les racines des oliviers.
- Ils naviguent (7) sur la mer profonde.
- Les bons (8) marins naviguent à travers (9) les mers orageuses.

(1) Thalie : *ἡ Θάλια, ας* — (2) est : *ἐστὶ* — (3) la comédie : *ἡ κομῳδία, ας* — (4) Les bœufs : *οἱ βόες* — (5) tirent : *ἐλκουσι* — (6) Nous arrachons : *ἀποσπῶμεν* — (7) Ils naviguent : *πλέουσι* — (8) bon : *ἐμπειρός, α, ον* — (9) à travers : *δια + génitif* — (10) orageux : *χειμέριος, α, ον*.

## EXERCICES de RÉVISION

44. — Déclinez :

|                   |                                 |                              |
|-------------------|---------------------------------|------------------------------|
| 1. Sur ἡ ἡμέρα    | ἡ παιδεία, <i>l'éducation</i>   | ἡ Ἀθηνᾶ, <i>Athéna</i>       |
| 2. Sur ἡ κεφαλή   | ἡ στολή, <i>la robe</i>         | ἡ γῆ, <i>la terre</i>        |
| 3. Sur ἡ θάλαττα  | ἡ θεράπαινα, <i>la servante</i> | ἡ ἄκανθα, <i>l'épine</i>     |
| 4. Sur ὁ νεανίας, | ὁ Αἰνείας, <i>Énée</i>          | ὁ ταμίας, <i>l'intendant</i> |
| 5. Sur ὁ πολίτης  | ὁ κλέπτης, <i>le voleur</i>     | ὁ Ἑρμῆς, <i>Hermès</i>       |

45. — Sur quel modèle déclineriez-vous les mots suivants :

|                                      |                                |                                |                                       |
|--------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|
| ὁ πρεσβευτής<br><i>l'ambassadeur</i> | ἡ ἀδικία<br><i>l'injustice</i> | ἡ ἄγνοια<br><i>l'ignorance</i> | ἡ ἀλαξονεία<br><i>la fanfaronnade</i> |
| ἡ ἀγγελία<br><i>la nouvelle</i>      | ἡ πηγὴ<br><i>la source</i>     | ἡ ἀδελφή<br><i>la soeur</i>    | ἡ γλῶττα<br><i>la langue</i>          |

ἡ ἄγρα  
*la chasse*

ἡ ἀκοή  
*l'ouïe*

ὁ προδότης  
*le traître*

ἡ Μοῦσα  
*la Muse*

ὁ Ἄιδης  
*Hadès*

ἡ Μακεδονία  
*la Macédoine*

ἡ ἄκρα  
*le sommet*

ἡ Μηδία  
*la Médie*

46. VERSION

Le char d'Hermès

Ὁ Ἑρμῆς ἄμαξαν ἤλαυνε (1) διὰ γῆς πληρώσας (2) ἀπάτης πολλῆς (3) καὶ πανουργίας πάσης (4). Εἰς δὲ τὴν τῶν Περσῶν χώραν ἐπῆλθεν (5). Οἱ δ' ἤρπασαν (6) τὴν ἄμαξαν ὥσπερ μεγάλην (7) οὐσίαν κατέχουσιν (8). Ἐντεῦθεν ἐν ταύτῃ (9) τῇ χώρᾳ οὐκ ἐγένετο (10) ἡ ἀλήθεια.

D'après Ésope<sup>3</sup>

(1) ἤλαυνε : *menait* — (2) πληρώσας : *l'ayant rempli de (+ gén.)* — (3) πολλῆς : *voyez πολύς* — (4) πάσης : *voyez πᾶς* — (5) ἐπῆλθεν : *il arriva* — (6) ἤρπασαν : *s'emparèrent de* — (7) μεγάλην : *voyez μέγας* — (8) κατέχουσιν : *contenant* — (9) ταύτῃ : *datif féminin de οὗτος* — (10) οὐκ ἐγένετο : *il n'y eut plus*.



Hermès<sup>4</sup> - Musée du Louvre

<sup>3</sup> **Ésope** : Ἑρμοῦ ἄμαξα καὶ Ἀραβες - Ἑρμῆς ποτε ἄμαξαν ψευσμάτων καὶ πανουργίας καὶ ἀπάτης μεστήν διὰ πάσης ἤλαυνε γῆς, κατὰ χώραν μικρὸν τι διανεμὸν τοῦ φόρτου. Ὡς δὲ εἰς τὴν τῶν Ἀράβων χώραν ἦλθε, λέγεται ἐξαίφνης συντριβῆναι τὴν ἄμαξαν. Οἱ δὲ ὥσπερ πολύτιμον φόρτον τὰ ἐξ αὐτῆς ἀρπάσαντες οὐκ ἀφῆκαν εἰς ἄλλους ἀνθρώπους προελθεῖν.

Ὅτι Ἀραβες ὑπὲρ πᾶν ἔθνος ψευσταὶ καὶ ἀπατεῶνές εἰσιν· ἐν γλώσσει γὰρ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἀλήθεια.

*Le chariot d'Hermès et les Arabes* - Un jour Hermès conduisait par toute la terre un chariot rempli de mensonges, de fourberies et de tromperies, et dans chaque pays il distribuait une petite portion de son chargement. Mais, quand il fut arrivé dans le pays des Arabes, le chariot, dit-on, se brisa soudain ; et les Arabes, comme s'il s'agissait d'un chargement précieux, pillèrent le contenu du chariot, et ne laissèrent pas le dieu aller chez d'autres peuples.

*Plus que tout autre peuple les Arabes sont menteurs et trompeurs ; leur langue en effet ne connaît pas la vérité.* Trad. Chambry, 1927.

<sup>4</sup> Lire l'article Hermès dans le *Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines* de Daremberg et Saglio.